

S.O.H.P. LITCHFIELD HISTORY (BONNOR) APR 1968 21.06.70 2/2

sahamb'embili sabhula lelive lebe Sutfu,
 we went ahead and thrashed out the country of
 wasala ngemva kwetfu - wasi landzela ngemu-
 the be Sutfu¹⁹ he remained behind us; he followed
 va yena. Safuta labesutfu labawimbe ngab-
 us from behind, himself. We stripped off the
be Sutfu¹⁹ who had blocked [us] on this side.

END

3 his father, what was his fathers name?
uyise, kwakungubani uyise wa?

1 babe kwakungubani ligama nesibongo?
babe¹ was who, his name and sibongo?

4 labani?
of who?

1 lababe wakho?
of your father?

4 wo, ngu Nkabebowu. Nkabebowu!
oh, it's Nkabebowu, Nkabebowu!

1 uyati yini kutsi ningaketi la nanikhla-
Do you know where you lived before you
phi?
came here?

4 nasingaketi kuphi?
before we came where?

1 ningakafiki lo ku'ndzawo?
before you arrived here, in this area?

4 satsi sesuka le satsi, sayakujika le,
(we did this), we started off there yonder, like
sajika na Somhlolo sabuya ngala side.
this and turned there with Somhlolo, and came back this,

3 now, when they were in eShiselweni? -
manje, babanini eShiselweni?

4 sajika na Somhlolo sabuya ngala!
we returned with Somhlolo and came this side!

1 lapha eShiselweni-ke, ngesikhatsi uSomhlolo
here at eShiselweni, before Somhlolo went up
ingakenyuki kushon'enkha nanikhlabhi lapha?
northwards, where were you staying here?

4 Sakamb embili tsine, sakhishwa ngu Somhlolo
we marched on ahead, ourselves, sent out by Somhlolo

2 ngitive ngalobadzala! Bobabemkhulu wabo-
 I heard them from the elders / my bobabemkhulu⁶⁶
 babe, Tiqheleqhele, uyatati Tiqheleqhele;
 of bobabe⁶⁵, Tiqheleqhele⁶⁷, do you know
 uyatati Tiqhele? Uyayati INyatsi? Uyayati
 Tiqheleqhele⁶⁷, do you know Tiqhele? Do you
 INdlavela? Ngikhulele kubo mine. Bakhuluma
 know INyatsi⁶⁸ do you know INdlavela⁶⁹, I grew
 tonkhe letindzaba. stories.

up under them myself. They talked about all these
 5 Tichelechele, Tichele, INyatsi ——— Imiga-
 Tichelechele, Tichele, INyatsi ——— Imigaddele,
 dlela, INdlavela
 INdlavela

1 sitjele name utsi ngingubari wakabani?
 You, too, tell us, say 'I am so and so, of [Kubanga]
 libito lakho.

so-and-so, your name.
 4 Mine ngi... ngu Ngodu waka Nkhambule,
 myself I am... I am Ngodu Nkhambule, only
 Kuphela ngiyagcina. Angete, ngete ngibe
 I end there. I won't continue with these many
 ngiqhuba letindzaba letinengi
 storie.

1 _____
 4 (libutfo) lami ngingu Mlondolozzi mine.
 my (libutfo)⁷⁰ is Mlondolozzi⁷⁰ myself.

1 watitfolaphi ke wena letindzaba?
 where did you get these stories?

4 Nami ngititfole kubobabe, INdlavela Kuphela,
 I, too, got them from bobabe⁶⁵, INdlavela only;
 I heard.

67 Tiqheleqhele } —
(and) Tichele }

68 INyatsi —

69 INdlavela —

70 uMlon'olozzi —

- khona la, ----
 blehlo⁶⁵ here, ----
- 4 Kuka phunga
 of Kaphunga⁵⁷
- 2 Kuka phunga
 its Kaphunga
- 1 Cha! Lakini?
 No! your own?
- 2 Kuse Ngobelweni la!
 its e Ngobelweni¹⁷ here!
- 4 ya! yi Ngobelweni 'le.
 yes! this is iNgobelweni, this.
- 2 Kuse Ngobelweni la.
 its eNgobelweni la.
- 1 wativa ngabani-ke letindzaba nati letimnandzi
 where did you hear these interesting stories
 lositekele tona namhla babe?
 which you have told us today?
- 2 uyatikhulwa kutsi timnandzi?
 do you believe that they are interesting?
- 5 utsi wativangabani, phendwula, babe, kuyikhulu
 he is saying who did you hear them from,
 ma loku.
- answer, babe¹, this thing is speaking.
- 2 lokuze ngitive ----
 how I got to hear them ----
- 6 tsani ngativa ngabomkhulu wami nabobabe
 say "I heard them from boMkhulu⁶⁶ of mine,
 and bobabe¹
- 2 kahleni msungiqhuba!
 Stop, don't push me!
- 4 awuthule nawe ----
 keep quiet you as well ----

66 botnkhulu }
habemkhulu }